

法語慣用語詞典
**DICTIONNAIRE DES LOCUTIONS
USUELLES FRANÇAISES**

黃靜之編著

中 外 出 版 社

出版說明

爲了使初學法語的讀者能確切理解和使用法語的豐富語彙，在學習上少走彎路，同時也爲了滿足當前廣大讀者對法語工具書的迫切需求，我們現在把黃靜之先生編著的《法語慣用語詞典》付印出版，以應急需。

本詞典以現代法語常見的慣用語爲依據，選錄詞彙適宜，中文法文互相參照比較，易於理會貫通，注重分條獨立，便於掌握。讀者當能從本書中獲得許多有關現代法語慣用語彙、諺語、俚語及其用法等各方面的必要知識，從而能在法語的實際運用上得到有益的幫助。

中 外 出 版 社

一九七六年七月

編 者 的 話

一、本書所收法語慣用短語條目爲數約 1,850 條，都是生活中常用短語，對於初學法語的人，會大有幫助。

二、本書所蒐集詞條偏重於由動詞、副詞、前置詞、連詞等構成的短語，其中有少數法國諺語及俚語。

三、各短語條目均按句首字母順序排列，每條目均注明其詞性和漢語解釋，大部份附有例句兩句及中文譯文。

四、由於編寫時間倉促，缺點謬誤在所難免，希望讀者批評指正。

一九七六年七月

略 語 表

ABRÉVIATION

- adj.* — adjectif 形容詞
adv. — adverbe 副詞
art. contr. — article contracté 結合冠詞
art. déf. — article défini 定冠詞
art. indéf. — article indéfini 不定冠詞
art. part. — article partitif 部分冠詞
conj. — conjonction 連詞
exp. id. — expression idiomatique 慣用語
f. — féminin 陰性(名詞)
interj. — interjection 嘆詞
invar. — invariable 不變化的
loc. adv. — locution adverbiale 副詞短語
loc. conj. — locution conjonctive 連詞短語
loc. prép. — locution prépositive 介詞短語
loc. v. — locution verbale 動詞短語
m. — masculin 陽性(名詞)
m. invar. — mot invariable 不變化詞
préf. — préfix 前綴
part. — participe 形動詞
pl. — pluriel 復數
prép. — préposition 介詞
pron. — pronom 代詞
pron. pers. — pronom personnel 人稱代詞

pron. adv. — pronom adverbiale 副詞代詞
pron. indéf. — pronom indéfini 不定代詞
pron. poss. — pronom possessif 物主代詞
pron. relat. — pronom relatif 關係代詞
qch. — quelque chose 某物、某事
qn. — quelqu'un 某人
v.t. — verbe transitif 及物動詞
v.i. — verbe intransitif 不及動詞
v. impers. — verbe impersonnel 無人稱動詞
v. pr. — verbe pronominal 代詞式動詞

A

à bas! *loc. interj.* 打倒

A bas le féodalisme!

打倒封建主義!

A bas le tyran!

打倒暴君!

à bas de *loc. prép.* 下來、跳下來

Dès six heures il saute à bas de son lit.

六點鐘他就從床上下來。

Après avoir arboré de drapeau blanc, l'ennemi saute à bas de cheval et se rend.

豎起白旗後，敵人就跳下馬來投降了。

à bâtons rompus *loc. adv.* 斷續地、中斷

C'est un travail de longue haleine, on est tenté de l'accomplir à bâtons rompus.

這是一件長期的工作，人們總想斷斷續續地把它完成。

Ne sois pas trop sévère pour cette correspondance à bâtons rompus.

我這樣時常中斷通信，請你不要責怪。

à beaucoup près *loc. adv.* 遠不如

Il n'est pas aussi savant, à beaucoup près, que je le pensais.

他遠不如我所想像的那樣博學。

Paul n'est pas aussi intelligent, à beaucoup près, que Robert.

保爾遠不如羅伯特來得聰明。

à belles dents *loc. adv.* 大口地，狠狠地咬

Cet enfant a grand'faim, il croque la pomme à belles dents.

這個孩子餓極了，他大口地啃着蘋果。

Le loup emporte l'agneau et le déchire à belles dents.

狼把小羊啣走，狠狠地把它咬死。

à bientôt *loc. adv.* 一會兒見，回頭見

Attendez-moi! Je reviens, à bientôt.

等着我！我馬上就回來，一會兒見。

Passez chez moi tout à l'heure. A bientôt.

等一會兒你到我家來，回頭見。

à bloc *loc. adv.* 整個地、高懸

Devant le danger, notre chauffeur a serré les freins à bloc.

在危險面前，我們的司機把車子整個煞住了。

Les partisans ont hissé un pavillon à bloc.

游擊隊員們把一面旗子高高升起。

à bon compte *loc. adv.* 便宜、賤價

Nous avons acheté à bon compte tous ces meubles d'occasion.

這些舊傢俱我們買得不算貴。

Le seigneur enlève les vaches des paysans et leur dit qu'ils les racheteront à bon compte.

貴族把農民的牛搶走還對他們說可以用賤價贖回。

à bon escient *loc. adv.* 深思熟慮

On ne doit parler ou agir qu'à bon escient.

說話和行動之前要好好考慮。

Un homme sensé ne prend qu'à bon escient la résolution de se marier.

明理人深思熟慮之後才決定結婚。

à bon marché *loc. adv.* 便宜

Il dîne tous les jours à bon marché dans un petit

restaurant.

他每天在小飯館吃廉價飯。

J'ai acheté ces fruits (à) très bon marché.

我買這些最便宜的水果。

à bord *loc. adv.* 在船上

Il est en route pour la France, vous devez lui adresser cette dépêche à bord le "Marie-Joseph".

他已動身去法國，這封電報你應發到瑪麗約瑟船上去。

Sans autorisation du capitaine, tous les marins sont restés à bord.

沒有船長的命令，水手都留在船上，不准上岸。

à bout *loc. adv.* 到頭，完成

Cet homme est patient, mais il ne faut pas le pousser à bout.

這人很有耐性，但是不可以把他逼到頭。

Nous sommes sûr que vous pouvez mener cette tâche à bout.

我們確信你能把這項任務完成。

à bout de *loc. prép.* 到頭，竭盡

Je suis à bout de mes forces.

我已經筋疲力盡。

L'homme le plus doux s'irrite quand il est à bout de sa patience.

忍耐到頭的時候，最溫和的人也會激怒起來。

à bout portant *loc. adv.* 對准，

Tirer à bout portant ne manque guère son but.

對准了放槍，不會打不中的。

La femme indignée lance à bout portant des injures à ce vilain.

氣忿的婦女直對着這個壞蛋臭罵。

à bras le corps *loc. adv.* 攔腰抱住

Cet homme-là voulait se jeter à l'eau, mais un passant

le saisit à bras le corps.

那個男人想跳下水，可是被過路的人把他攔腰抱住。

Il prit l'enfant à bras le corps et le porta à sa mère.

他把孩子攔腰抱起來，送還給孩子的母親。

à bras ouverts *loc. adv.* 熱忱歡迎

Venez loger chez nous, ma femme et moi vous recevrons à bras ouverts.

請你到我們家裏來住，我們夫婦將熱忱歡迎你。

Le visiteur a été accueilli à bras ouverts par tous les élèves et enseignants.

全體師生熱烈接待了這位客人。

à bras raccourcis *loc. adv.* 盡全力，奮力拳擊

Le voleur fut frappé à bras raccourcis.

小偷被人痛打一頓。

Il tomba sur son adversaire à bras raccourcis.

他向敵手撲去，飽以拳擊。

à brûle-pourpoint *loc. adv.* 倉促地

Il ne faut jamais prendre une décision à brûle-pourpoint.

千萬不要倉促間做出決定。

Appelé d'urgence, le docteur a dû partir à brûle-pourpoint dès cinq heures du matin.

醫生應急診，一早五點鐘就匆匆地走了。

à brassée *loc. adv.* 整捧地

Nous avons des raisins en abondance, prenez-en à brassée.

我們葡萄多得很，你整捧抱些去吧。

Si j'en emporte à brassée, ce sera pour mes camarades de classe.

我整捧地抱了好多走，是爲了分給我的同學。

abstraction faite de *loc. prép.* 除……不計外

Ce devoir est bon, abstraction faite de deux fautes.

除了兩處錯之外，這本作業做得很好。

Le climat de Hongkong est idéal, abstraction faite de l'ouragan qui souffle quelquefois en automne.

香港的氣候是宜人的，除了秋季有時候颶颶風。

à califourchon *loc. adv.* 騎着，跨着

Le charpentier travaille à califourchon sur une poutre.
木匠騎在樑上工作。

Jouant à la course des chevaux, les enfants vont à califourchon sur des bâtons de bambou.

孩子們跨着竹竿騎馬玩。

à cause de *loc. prép.* 由於

Il a été réélu à cause de sa popularité.

他又一次當選是由於他深得人心。

Il réussit dans son entreprise à cause de son infatigable activité.

由於他的勤奮，他在事業上成功了。

accuser réception *loc. v.* 聲明收到

Nous accusons réception de votre honorée du 15 courant.

茲聲明本月十五日來函業已接悉。

Veillez accuser réception de notre récépissé envoyé ci-joint.

隨函附寄收據，收到後希見覆為荷。

à cela près *loc. adv.* 除此之外

Quelques fautes d'orthographe y ont été glissées, à cela près, c'est une belle composition.

除有幾處拼寫錯誤外，這是一篇好文章。

A Nankin, il fait une chaleur torride en été, à cela près, c'est une ville agréable à habiter.

南京夏季非常炎熱，除此之外，它是一個適宜居住的城市。

à ce moment *loc. adv.* 在此時，

A ce moment, il entendit un grand bruit.

就在這個時候，他聽見一聲巨響。

A ce moment, il doit être déjà à Paris.

此時他恐怕已在巴黎。

à **certains égards** *loc. adv.* 在某些方面

Paul et Robert sont les deux premiers de ma classe, mais à certains égards, Robert est nettement supérieur. 保爾和羅伯特是我們班上兩名最好的學生，不過在某些方面，羅伯特顯然更強。

Ces deux objets sont différents, mais se ressemblent à certains égards.

這兩件東西不同，但在某些方面有相似之處。

à **cet égard** *loc. adv.* 在這方面，在這一點上

Pierre et Jacques sont studieux, mais ni l'un ni l'autre n'aiment le sport. A cet égard, Paul l'emporte sur eux. 皮埃爾和雅克都很勤學，但兩人都不喜歡運動，在這一點上，保爾比他們強。

A cet égard, je dois avouer mon ignorance.

在這方面，我應該承認我的無知。

à **cette heure** *loc. adv.* 此刻，此時，現在

Il est trop tard pour lui rendre visite à cette heure. 現在去拜訪他太晚了。

A cette heure avancée de la nuit, il est très dangereux de se promener dans la rue.

夜這麼深了，在大街上溜灣是有危險的。

à **chaque instant** *loc. adv.* 時時刻刻，老是，總是，

Cet enfant pleure à chaque instant.

這孩子老是在哭。

On risque d'être attenté par les bandits à chaque instant.

人們時時刻刻有被匪徒突襲的危險。

à **charge de** *loc. prép.* 作為抵償，交換條件

Je vous envoie mon livre à charge de recevoir votre

grammaire française.

我把我的書寄給你，不過你得把你的法語語法書給我。

à charge de revanche *loc. adv.* 報答，償還

J'accepte volontiers cet agréable service, mais c'est à charge de revanche.

我接受你的善意幫助，不過我一定也要報答你。

acheter d'occasion *loc. v.* 買舊的

Le livre que j'ai acheté d'occasion est presque à l'état de neuf.

我買的舊書幾乎還是新的。

Le neuf coûte cher, il vaut mieux acheter d'occasion.
新的貴，還是買舊的好。

à cheval *loc. adv.* 騎馬，跨，盛氣凌人

Il est venu en auto et s'en retourne à cheval.

他來時坐車，回去乘馬。

Il est battu pour avoir parlé à cheval à un de ses voisins qui est plus fort que lui.

他對一個比他更兇的鄰居說話時盛氣凌人，所以被他打了。

à cœur ouvert (parler) *loc. adv.* 直言不諱，暢談衷曲

Vous ne devez rien lui cacher, il faut parler à cœur ouvert.

你什麼也不該瞞着他，要說真心話。

Pierre lui parla à cœur ouvert comme quoi il n'était pas riche, mais un simple ouvrier.

皮埃爾對他直言不諱地說他並不富有，只不過是個普通工人罷了。

à concurrence de (jusqu') *loc. adv.* 達到某種限度

L'échange commercial s'effectue jusqu'à concurrence de 2 millions de HK dollars par an.

貿易總額每年達二百萬元港幣。

Il sera obligé de lui fournir en argent et en titres jusqu'à concurrence de ce qu'il avait touché comme

avance.

他應以現款和證券支付，直至清償墊款爲止。

à condition de *loc. prép.* 以……爲條件

Tu reçois cet argent, mais à condition de fournir les meubles nécessaires.

你可以收下這筆款子，不過條件是你要供應必需的傢俱。

Je vous pardonne, à condition de ne plus commettre la même faute.

我原諒你，不過你不得再犯同樣的錯誤。

à condition que *loc. conj.* 以……爲條件

Nous acceptons de faire cette concession, à condition que vous vous retiriez sur-le-champ.

我們答應讓步，但是你們必須立即撤出。

Vous pouvez réussir, à condition que vous fassiez un effort.

只要你加把勁，就能成功。

à contre-cœur *loc. adv.* 不得已，非出於本心的

Il a accepté la proposition, mais à contre-cœur.

他不得已接受了建議。

Le capitaliste concéda à contre-cœur devant la volonté ferme des ouvriers.

資本家在工人的堅強意志下不得已讓步了。

à contre-fin de *loc. prép.* 違背，相反

Les parents qui gâtent leurs enfants agissent à contre-fin des véritables intérêts de ceux-ci.

過於嬌慣，父母違反了子女的真正利益。

à contre-jour *loc. adv.* 對着光

Ne vous placez jamais à contre-jour pour exécuter un travail délicat.

你做細活的時候，不要朝着光。

Il n'est pas possible de bien juger d'un tableau quand on est à contre-jour.

對着光線很難正確判斷一幅圖畫。

à contre-pied *loc. adv.* 走錯路，誤解

Ils ont pris à contre-pied le chemin du voleur.

他們追賊走錯了路。

Il prend à contre-pied ce qu'on lui dit.

人們對他講的，他誤解了。

à contre-sens *loc. adv.* 反，錯

Il ne comprend pas ce texte, et l'explique à contre-sens.

他不懂這段課文的意思，因而就解釋錯了。

Elle a employé cette étoffe à contre-sens.

她用了布料的反面。

Vous avez pris cette affaire à contre-sens.

你把這件事搞錯了。

à contre-temps *loc. adv.* 不合時宜

Parler à contre-temps est ridicule.

說話不合時宜是可笑的。

Cette observation quoiqu'elle soit bien intentionnée, faite à contre-temps.

儘管規勸是善意的，却不及時。

à cor et à cri *loc. adv.* 竭力要求，力爭

Les fonctionnaires ont réclaté à cor et à cri l'augmentation du salaire.

公務員力爭增加工資。

Les étudiants demandent à cor et à cri la réouverture du cours de littérature française.

大學生竭力要求重新開設法國文學史課程。

à corps perdu *loc. adv.* 拼命，不顧一切

Le jeune homme se jeta à corps perdu dans l'eau pour sauver un enfant noyé.

爲了救出那個被淹的孩子，那年青人不顧一切跳進水裏。

Le policier s'accroche à corps perdu au bras du

voleur.

警察拚命抓住小偷的手臂不放。

à côté *loc. adv.* 旁邊

Il marche tout droit sans regarder à côté.

他一直走，不看旁邊。

Le policier tira sur le bandit, mais le coup passa à côté.

警察對着匪徒開槍，可是子彈從旁邊掠過。

à côté de *loc. prép.* 在邊上，旁邊

A table, on m'a mise à côté d'un monsieur que je ne connaissais pas avant.

吃飯時，人們讓我坐在一位我以前不認識的男子旁邊。

Vous passez à côté de la question sans la résoudre.
你沒有把問題解決就略過去了。

à coup sûr *loc. adv.* 無疑的，准的

Passés chez lui à huit heures, vous le trouverez à coup sûr.

你八點鐘去他家，一定可以找到他。

Avec cette volonté de fer, il battra l'adversaire à coup sûr.

有這樣鐵的意志，他一定可以戰勝對手。

à courte distance *loc. adv.* 近

La ligne de chemin de fer traverse ce village et la gare se trouve à courte distance.

鐵路穿過村子，車站就在附近。

Ces deux écoles sont à courte distance l'une de l'autre.
這兩所學校相距很近。

à couvert de *loc. prép.* 掩蔽，保護

Nos contingents sont à couvert des obus ennemis.

我們的部隊掩蔽着，敵人的砲彈不能命中。

Mettons notre réputation à couvert de tout soupçon.
保護我們的信譽，不使受到任何懷疑。

à crédit *loc. adv.* 賒賣, 分期付款

Il a acheté le réfrigérateur à crédit.

他分期付款買了這個冰箱。

Il prend ses marchandises à crédit dans un magasin.

他向一家商店賒購商品。

à d'autres! *loc. interj.* 我不信, 你去對別人說吧!

Vous prétendez avoir fait ce travail-là tout seul? A d'autres! je n'en crois rien.

你硬說是你獨自一人完成這項工作麼? 我才不信呢!

Allez conter cette histoire à d'autres!

這話你去對別人說吧!

à découvert *loc. adv.* 露天的, 無遮蓋的

Le théâtre est à découvert.

劇場是露天的。

Il se bat à découvert et n'a pour toute arme qu'une barre de fer.

他毫無掩護地在廝殺, 而且他的武器就是一根鐵條。

à défaut de *loc. prép.* 沒有, 缺

A défaut de l'autobus, il a dû y aller à pied.

沒有公共汽車, 他只好步行去。

Si, à son défaut, je puis vous être utile, disposez de moi.

如果他不在, 我可以效勞的話, 就請吩咐吧!

à demeure *loc. adv.* 定居

Beaucoup de Vietnamiens sont allés résider à demeure en France.

很多越南人到法國去定居。

Les étrangers pour la plupart désirent rester à demeure dans la capitale.

大多數的外僑都願意久居首都。

à demi *loc. adv.* 一半

Il est à demi mort après être battu par ces bandits.

他被匪徒打得半死不活。

Son travail n'est fini qu'à demi.

他的工作只做完一半。

à **demi-mot** *loc. adv.* 半句話

A bon entendeur, demi-mot.

明人不必細說。

Il me comprend à demi-mot.

我才一說他就全明白了。

à **demi-voix** *loc. adv.* 低聲說話，背人的話

Les choses que l'on ne peut dire qu'à demi-voix
devraient souvent n'être pas dites.

必須低聲說的話，常常是不應該說的話。

Pour ne pas déranger ceux qui sont dans la salle
voisine, parlons à demi-voix.

低聲說吧，免得打擾鄰室的人。

à **dessein** *loc. adv.* 有意的，特意的

Je ne l'ai pas fait à dessein.

我不是有意這樣做。

C'est à dessein que je t'ai apporté ces livres.

我特意給你送來這些書。

à **destination** *loc. adv.* 到達目的地

Après une longue traversée, il arrive enfin à destination.

經過漫長的航行之後，他終於到達目的地。

Les colis postaux ont été expédiés à leur destination.

郵包已向收件地點寄發。

à **destination de** *loc. prép.* 向……運送的，目的地

Ces marchandises sont à destination de Marseille.

這些貨物是運往馬賽的。

C'est une dépêche à destination du directeur.

這是打給經理的電報。

à **Dieu ne plaise que** *loc. conj.* 千萬，務必，好歹